

上海市高校教育高地建设项目

主 编 冯 奇

STUDIES IN
LANGUAGE AND CULTURE

外语教学与文化

上海大学出版社

上海市高校教育高地建设项目

外语教学与文化⑦

Studies in Language and Culture

主编 冯 奇

上海大学出版社

· 上 海 ·

图书在版编目(CIP)数据

外语教学与文化. 7 / 冯奇主编. —上海: 上海大学出版社, 2010. 12

ISBN 978-7-81118-709-0

I. ①外… II. ①冯… III. ①外语教学—教学研究—文集 IV. ①H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 241025 号

外语教学与文化⑦

主编 冯 奇

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人: 郭纯生

*

上海华业装潢印刷公司印刷 各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 17.5 字数 499 000

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1~1 100

ISBN 978-7-81118-709-0/H·227 定价: 58.00 元

《外语教学与文化》第七辑

编 委 会

顾 问：谢之君

主 编：冯 奇

编 委：阚怀未 张秀敏 薛 清

王冬玲 吴雪颖

前 言

2010年的岁末,《外语教学与文化》第七辑又和大家见面了,它的编委们依然怀着谦卑和热爱捧出这本厚厚的文集。岁末,是回望和展望的时刻,冬日的雾霭迷离,而此刻的心绪也是五味掺杂、欲语还休的。透过泮池宁静的水波,透过银杏树金黄的叶片,透过叶片间斑驳的阳光,让我们回望走过的2010年。

它是磅礴大气,精彩纷呈的。世博会的焰火照亮浦江两岸,一场盛宴,一场嘉年华,一个历史和现代、东方与西方汇聚的神奇地带,从初夏到金秋,这个都市真正展示了国际性和多元化的一面,同时,也出色地展示了自己海纳百川的襟怀。而我们,这群外国语言和文化的传授者和实践者,是它的亲历者和见证者,半年的时间里,我们和我们培育的学生一起体会到学以致用、学以致用的快意和精彩。2010年,也是充满悖论的一年,历史的裂变在古老的大地上继续孕育生机和挑战,光辉与黯淡、希望和失落互为彼此的对立面:一边是经济腾飞和民族崛起的神话,而另一边是招聘会上攒动的人群,是浮萍般游走在都市中的巨大蚁族。历史的情势逼迫外国语学院,尤其是英语专业,考量自身的教育和文化定位,追问自身的优势所在,以及对于这个国家所肩负的文化使命;人文精神与职场精神,学以致用或学以致用知,我们必须在两者间艰难地寻求平衡,外国语学院或许从未像今天这样被历史的大潮所撕扯。

或许,并不存在这样的撕扯,而答案也并不在漫漫的求索之路上。这本如约而至的文集本身就给了我们某种启示,以它一贯的安静且虔诚的方式。收录在此的是外国语学院教师56篇论

文,涵盖教学、语言学和文学和文化研究领域。一如既往地,这里有实践中酿成的真知,有从课堂采撷来的一些弥足珍贵的经验之谈;这里,更有理论之光照彻的花朵,凝结个体的感悟、学养和智慧,在绽放的瞬间贯通更久远的性灵,它是一己之见,更是薪火传承的文化之光。我们看到虚弱,看到缺憾,然而,我们更看到深沉的喜悦。青年博士的论文依然有可圈可点之处,比如陈海叶的《不合作的合作——禅宗问答的语用简析》、曾桂娥的《希望之锤——论夏洛特·帕金斯·吉尔曼的创作观》、陈杰的《传统意义理论的经验主义倾向》、吴雪颖的《多模态语篇分析视角下大学英语多媒体多模态教学模式研究》等多篇论文都显示出相当深厚的学问功底。2010年,“却顾所来径,苍苍横翠微。”以谦卑和诚挚,我们走进未来。

编者

2010年11月

目 录

语言学篇

不合作的合作

——禅宗问答的语用简析	陈海叶 (3)
传统意义理论的经验主义倾向	陈 杰 (9)
中文酒类广告西方修辞学视角的再认知	陈美足 (24)
英汉会话修正研究综述	范金萍 陈 莎 (33)
英汉指示代词语篇指示用法比较	贺 莉 (40)
对比分析中文情态动词与英文及德文情态动词的 句法结构	金 焱 (47)
日语合成动词中的后项动词 ——后项动词的结合能力及意义分类	廖瑞平 (55)
简析会话中人称指示语的语用功效	刘建立 (64)
从概念框架理论看搜寻类动词	刘君玲 (71)
英语缩略词翻译及词典编撰	孟 臻 杨兆明 (82)
“～ながら”的意义与用法之考察 ——以逆接用法为中心	邱小梅 (90)
浅析认知范畴化理论与英语词汇的教学	尚超英 (98)
击撞事件及其变式	中 娟 (104)
前指现象研究回顾与综述	沈 力 (118)
浅谈程度副词和名词的修饰关系	叶 蓉 (128)
原型范畴理论述评	张建琴 (137)
词汇变异的语用分析	张 颖 (146)
切割事件及其小句	张 玉 (153)

教学篇

大学英语选修课探析	卜爱萍	车艳超(163)
海南大学经管类学科双语教学的理论与实践与 实践探索	蔡东宏	(170)
日语新词语与日语教学	常志斌	(179)
大学英语网络自主学习教学模式实践研究	戴朝晖	(187)
日本語教育における異文化理解の役割 ——大学日本語専攻生に対する聞き 取り調査を中心に	董永杰 张秀敏	(196)
高校公共选修课课程建设的若干问题探讨	冯 颖	(204)
戏剧手段在外语课堂教学中的运用及作用 ——适合于初级外语课堂教学的戏剧手段之 运用方法及作用	龚一芳	(212)
英语专业本科毕业论文选题初探 ——以上海大学为例	王 臻	阙怀未(221)
英语学习与教学中的情感因素	雷 婷	陈秀猛(232)
大学英语改革中的写作训练与写作教学	罗小春	(238)
外语教育政策研究的思考	孟 臻 陈 驿	吴智文(244)
教学反思与批判性思维	孟 臻	崔丽娟(251)
浅谈二语研究中的学习风格	钱洁雯	(259)
浅析大学旅游英语选修课的教学 定位	钱文伟 李 恩	胡 零(268)
浅谈“短学期”下促进大学英语教学	商晓芳	(273)
浅析多媒体课件使用在英语教学中的 弊端及矫正策略	陶文瑛	张季红(280)
大学英语精读语篇辨析刍论	王楚安	黄 瑾(286)
基于.NET的网上调研系统的分析与实现 ——从英语专业教学质量网上调研 谈起	王国正 董忠云	(295)
用多媒体建立关联信息帮助理解外刊	王 萍	(300)

文化差异视角下的法律英语教学	王 骞 陈卫民(307)
英语阅读教学浅议	吴 春(312)
多模态语篇分析视角下大学英语多媒体	
多模态教学模式研究	吴雪颖 张 璃(317)
试论如何提高英语课堂教学效果	熊汝琴(325)
语言焦虑及其对多媒体网络英语教学的	
启示	薛 清 米 虹(332)
论大学英语教学课堂用语的得体性	薛 瑜(338)
中国外语启蒙教育调查结果给我们带来的启示	
——以上海大学英语专业研究生为对象的	
调查报告	杨小帆(344)
基础英语课程与思辨能力培养	虞怡达(354)
大学生词汇策略使用调查及	
分析	郁菊芬 肖福寿 姚兴凤(361)
浅析文化背景知识对英语阅读理解能力的影响及	
对策	章 健(370)
谈大学英语阅读教学中元认知能力的	
培养	田 荔 陆玲妹(377)
多维备课对教与学所起到的促进作用	
——从多维备课中看提高教学有效性的	
策略	赵丽梅(386)

文学与文化篇

寻找救赎的旅程	
——远藤周作《深河》解读	董 安(397)
法国广播浅谈	洪 源(403)
英汉习语的跨文化比较	黄 红(410)
《玩偶之家》与近代日本女性文学	
——谱写女性精神的日本“娜拉”	李晓光(418)
升华的梦	
——中国现代文学关于弗洛伊德热之印记	(426)
阿兰·德波顿作品中日常生活的哲学	翁佳云(432)

- 试论《愚人船》的叙事要素 叶 新 张 岚(438)
- 希望之锤
——论夏洛特·帕金斯·吉尔曼的创作观 曾桂娥(446)
- 韩国宗教文化的略论 张赫蕊(457)
- 后结构主义视角下的《通天塔》
——随德勒兹赏析蒙太奇的奥妙 张宇红(463)
- 浅谈宋元明中日贸易及海上丝绸之路的形成 赵莹波(468)
- 在解构中建构
——读美国小说《时时刻刻》 朱 洁(478)
- 霍桑短篇小说浅议 尚晓进 白静远(486)

翻 译 篇

- 译评慎扣帽子
——为霍译《红楼梦》辩解 雷远旻(497)
- 翻译与文化变异 李 俐(504)
- 文本类型与翻译质量评估 梁君华(511)
- 探析非英语专业口译教学的现状与对策 邵庆华(519)
- 基于英汉句法结构对比的翻译技巧
教学 张季红 蔡春红(526)
- 浅析官方口号在口译中的显化现象 赵春华 张晓凌(534)
- 中医方剂名称英译探究 周 育(542)

语
言
学
篇

不合作的合作

——禅宗问答的语用简析

陈海叶

摘 要: 禅宗语录中有大量晦涩难懂的禅宗师徒会话,它们迥异于通俗对话。以格莱斯的会话合作原则来分析,大量禅师与徒弟之间的对话都呈现不合作的特征。禅师的话语不但今天难以理解,受话方的弟子也难解其奥妙。本文通过对禅宗会话语言以外的语用因素分析认为,表面看似不合作的禅师问答事实上是合作的,会话合作原则的解释力有一定的局限性。

关键词: 禅宗问答;晦涩性;合作原则;会话含义

1 引言

欧美诸国从哲学、宗教、历史、美学等多角度对中国禅宗的研究已取得颇多成果,而其基础则是禅宗语录的研究。禅宗语录是门徒对禅师口头说法的记录,是以书面形态反映口头形态的佛教典籍(江蓝生,1997: iv)。禅宗语录中很大篇幅是以对话体为主要叙述方式来记录禅宗僧团成员之间的对话。目前多数对禅宗对话的语用研究认为,禅宗对话是不合作的,而笔者通过对禅宗话语以外诸因素的分析解读,认为表面上看似明显违反合作原则的禅宗对话,事实上是合作的。

2 从合作原则看禅宗对话

首先从合作原则角度看禅宗对话如何违反了合作原则。英

国哲学家格莱斯(Grice, 1975)提出,在所有的语言交际活动中,为了达到特定的目标,说话人和听话人之间有一种默契,即双方都遵守的原则,即会话合作原则(cooperative principle)。该原则由数量、质量、关联和方式四个准则组成。

2.1 数量准则

该准则为:使自己所说的话达到所要求的详尽程度;不使自己所说的话更详尽(Grice, 1975)。一般而言,在回答诸如“何为佛法大意”这样深奥的问题时,仅仅几个字远不足以使弟子理解佛法大意,也就不能达到交际目的,因此违反了数量原则。禅宗语录中有很多这样的对话:

(1) 问:道在何方?师曰:只在眼前。

(2) 问:如何是佛?师曰:干屎橛。

(3) 问:什么是古佛心?师曰:镇州萝卜重三斤。

(4) 问:如何是道?师曰:斜街曲巷。

2.2 质量准则

不说自己认为不真实的话,不说自己缺乏足够证据的话(Grice, 1975)。我们发现,从命题角度来看,禅师的答话可以分为有命题内容和无命题内容两类。前者体现为S+V+O句型的答语,如“镇州萝卜重三斤”等,后者如缺省动词V、无命题内容和一些随意的名词N或名词组合N+N,如,斜街曲巷等等。

根据质量准则,有命题内容的禅师答语其本身都符合质量原则;而无命题内容的话语由于本身不表示判断,从而无所谓对错。换言之,假如不考虑学人的问话,那么禅师的答语本身无正误可言,只是与问句无逻辑关联而已。但是,假如我们的判断标准是只有符合关联准则才符合质量准则的话,那么由于禅师的答语与问话不关联,所以违反了质量准则。

2.3 关联准则:说话要切题(同上)

该准则要求说话人的话语内容要与谈话主题切合。依此准则,禅师应该正面回答学人的问题,为其答疑解惑。如学人问:“如何是佛法大意?”禅师应解释佛法及其大意,而不是给出令人莫名其妙的“斜街曲巷”等风马牛不相及的答案。然而我们发现,禅宗语录中的师徒对话鲜有符合这一准则者。

2.4 方式准则

该准则是:避免晦涩的词语;避免歧义;说话简要(避免赘述);说话要有条理(同上)。

唐宋禅宗语录中大量禅师答语使用的都是至今易懂的唐宋通俗白话:简单扼要,无赘述,无歧义,有条理。但在具体对话中,由于这些答语与问话不关联,令听者可以有颇多歧义的解读,或者说,禅师话语的字面意义和表达其真实意图的话语意义相距甚远。因此可以说,禅师的话语违反了方式准则。

通过以上分析可知,禅师违反了数量、质量、关联和方式这四条会话准则,因而违反了合作原则。这也是很多禅宗语录研究者,比如周裕锴(1999)普遍持有的观点。

3. 不合作背后的合作

从以上分析可知,禅宗会话似乎完全违背了合作原则。但在本小节,我们将从三个方面阐明,禅宗对话参与者之间貌似不合作,实则却是合作的。

3.1 禅宗社团有独特的生活与言语方式

维特根斯坦认为,“语言的具体使用是一种生活活动或一种生活形式的一部分”(1963: 23)。由于禅宗对话者之间的交际以参禅为目的,我们有必要了解禅宗社团的生活。了解禅宗生活才能理解禅宗对话,才能领会禅宗问答的玄妙,因为“生活形式是特定时代、特定文化的人们所共有的行为方式”(C. A. 范坡伊森 van Peurson, 1988: 169),而禅宗会话发生在特定的语境和社团中,而该社团有其特定的生活方式。展读唐代禅宗语录,不难发现其中很多问答都发生于其日常农业和家务劳动活动,包括择菜、拽磨、摘茶、搬柴、锄地、耕田、砍柴等等中(周裕凯, 1999: 41)。在这种活动中,禅宗内部无论贵贱,师徒平等劳动,在劳动中平等自由地交谈,在交谈中探讨禅理,而很少有僵硬的课堂说教,这就是禅宗问答最典型的“农禅语境”。如下列两则语录:

(5) 师入园取采(菜)次。师画圆相,围却一株。语众云:“辄不得动着这个。”众不敢动。少顷,师复来,见菜犹在。便

以棒趁众僧云:“这一队汉无一个有智慧底。”

这则语录的语境是:师、众僧、园、菜。动作:取菜、画圆、语、云等。

再如:

(6) 师铲草次,有座来参。值师锄草忽见一条蛇。师以锄铲。

座云:“久向归宗。到来只见个粗行沙门。”师云:“是你粗是我粗。”云:“如何是粗。”师竖起锄头。云:“如何是细。”师作斩蛇势。云:“与么则依而行之。”师云:“依而行之即且置。你什么处见我斩蛇。”无语。

这则会话的语境是:师、锄(头)、客(座),其动作为:铲(草)、锄等。这就是唐代禅宗问答最常见的农禅交际语境。在这种语境下,禅宗语录中的很多对话干脆省略了对语境的记录。禅宗语录中没有任何语境信息的对话比比皆是:

(7) 问:如何是道?师曰:头上脚下。(《祖堂集》)

(8) 问:如何是道?师曰:高高低低。(下同)

(9) 问:如何是道中人?师曰:脚瘦草鞋宽。

由以上例子可以发现,禅宗语言以唐宋俗语言为基础,而又特点鲜明。以参禅悟道为目的的禅宗僧徒间的对话自然具有迥别于世俗的言语方式。这种言语方式正是钱冠莲(2005)提出的“程式化语言”,“一定的行为与一定的话语配套,两者形成了稳定的配合”,具体而言就是,参禅的行为构建了参禅者典型的话语特征。因此,独特的禅宗公式化语言表现了禅宗社团程式化的生活语言。

合作原则只是一个衡量交际参与者之间合作程度的理想化框架,但是会话双方合作与否则很难从字面语言及其意义来衡量。在现实生活各种语境下的对话,尤其是各种独特的言语社团成员之间的对话往往具有独特的意义表达特点,会话者的真正意图往往掩盖在其表层言语之下。换言之,社团的生活方式很大程度上决定会话双方的言语方式,因为“呈现一种语言意味着呈现一种生活形式”(1963: 19)。而禅宗社团的生活及其语言有其独特的言语特征,禅宗对话正是这种独特言语方式的具体表达。

Grice 理想化的会话合作原则适用于解释世俗的通常意义下的交际参与者之间的对话。因此,会话合作原则在禅宗会话的解释中有其无能为力之处。

3.2 禅宗不立文字的语言观

除此之外,禅宗的语言观也决定了禅宗独特的言语方式。这

种独特的言语方式从本质而言,会话双方是合作的,因为禅师和学生之间遵循着一套完全不同于世俗会话的独特的会话合作原则。具体而言,唐代禅宗主张的是慧能大师时期确立的“不立文字、以心传心”和“平常心是道”这一彼此互证的语言观,秉承的是出自《楞严经》的指月之指喻:“如人以手指月示人,彼人因指当应看月,若复观指以为月体,此人岂唯亡失月轮,亦亡其指。”意即达意后勿再执著文字。这被更直白地表述为“言语说诸法,不能现实相”,因为真正的禅经验“如人饮水,冷暖自知”(慧能《坛经》),它超越文字、无法解说,“妙道之言,岂可以文字会”(《五灯会元》卷7)等。

因此,语言不等于开悟,而语言也无法传达开悟后心境,也无法点拨未开悟的学人。正是这种语言观使祖师对学人的疑问总随交际语境不同,随机做出类似“疯话”、表面看来与佛法“大意”毫无关联的、表面违背合作原则的答语。祖师的真实意图是阻断学人理路,破其文字执著,暗示他“佛法”在日用中,粉碎其希望通过祖师的言语解答而彻悟“佛法大意”的“妄想”,因为佛法大意就在当下的语境中,它不能通过执著语言文字本身而寻得。禅师的答语就是为了改造僧徒的心理世界语境,把他拉回到具体生活的物理语境中来,让其关注现实、直面当下。这就是为什么禅宗语录中有种种表达现实物理语境即“语言交际活动的时间和空间”的言语方式:直下、直下即是(便见、会得、参取)、当下(开解、大悟)等等。

作为禅宗言语社区成员,禅师和学人的言语行为也必然遵循该社团所共享的言语规则和规范,即社会语言规则(sociolinguistic rules)。这些规则通过语用系统得以表现。要想真正了解禅宗的语言乃至其对话,最好的方式就是了解其生活及其规范。

4 结论

在特定语境下,表面的不合作其实是符合其特定生活和言语方式的独特的合作。禅宗对话在其特有的语境和特定言语社团中,其实遵循了格莱斯(Grice)的会话合作原则,只是表现出了迥异于世俗对话的特点。会话合作原则本身是抽象原则、理想化原则,而生活形式是丰富多彩的,不可能完全遵循理想的或抽象原